

基礎德語教材與錯誤分析應用於寫作能力之培養

高慧霞

國立高雄第一科技大學應用德語系 助理教授

摘要

今日在台灣學習外語常以通過語言檢定考，獲得證照為學習成效指標。許多大學德語系也把通過基礎德語能力 B1 級檢定考試 (Zertifikat B1) 定為畢業門檻。這表示學生需達歐洲語言共同參考架構 (GER) 所規範的德語能力指標：「能於一般場合或職場，遇到熟悉事務時，能瞭解德語資訊的重點；在德語區旅遊時，能應付大部分的狀況；在寫作上，能對熟悉或私人感興趣的主題寫簡單又有連貫性的文章或信件，能描述經驗，表達印象、夢想、希望及抱負；能對意見及計畫簡短的提出理由和說明等。」

一般大學常用的現代德語教科書也是照此歐洲語言共同參考架構的能力指標：A1、A2、B1、B2、C1、C2 級編撰。每本教材必符合一定程度的能力指標，有生活主題、溝通對話，由淺入深的文法，生動的練習題、文化背景知識、影音光碟及網路資料等，為使學習者能達成各級語文能力指標。

寫作能展現學生的思考能力及學習成果，也是德語力檢定考必考內容。本論文探討在基礎德語課程中如何藉現代德語教科書培養學生的聽、說、讀、寫能力，尤其以分析 *Themen aktuell* 及 *Schritte international* 兩套德語 A1 級教材為例，探討寫作能力在教材中漸進式的架構及寫作習題分配比例。特別嘗試在大一基礎德語課程中增加課外寫作練習，以加強學生思考練習。老師批改作文時以特殊符號指出錯誤，提示錯誤，請學生自行改正，使學生反思寫作過程，意識到常見錯誤如拼寫、構詞、句法及句意錯誤。學生學習自己訂正作文，反思寫錯原因。課堂中融入學生作文的「錯誤分析」、同儕協力批改作文等等。此實驗目的為增強初學者自學意識，對自己寫的德語作文負責。如此不斷的實作練習，自行反思，活用德文。

關鍵詞：歐洲共同語言架構 GER/CEF、A1-A2 級能力指標、教材分析、錯誤分析

Lehrwerk- und Fehleranalyse zur Förderung der Fertigkeit Schreiben

Huey-Shya Kao

Assistant Professor, Department of German

National Kaohsiung First University of Science and Technology

Abstract

Schreiben ist eine der vier Sprachfertigkeiten, die im Fremdsprachenunterricht trainiert und in der Sprachprüfung getestet werden soll. Die Prüfung Zertifikat B1 sowie viele andere Prüfungen orientieren sich an der international anerkannten Skala des Europarats, dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER, CEF auf Englisch). In Taiwan wird von DaF-Studierenden an vielen Universitäten verlangt, vor dem Studienabschluss die B1-Prüfung der Niveaustufe B1 des GER zu bestehen.

Bei mündlichen Äußerungen muss nicht jede Endung stimmen, während die genaue Korrektur bei schriftlicher Textproduktion wichtig ist. Aber wie kann ein DaF-Lehrer Fehler so korrigieren, dass die Lernenden sich nichts Falsches einprägen, nicht demotiviert werden und somit das bereits Gelernte verbessert werden kann? Könnten Fehler verringert werden, wenn den Lernenden eigene Schreibfehler bewusst gemacht werden oder wenn sie mehrmals mit häufig aufgetauchten Fehlern, wie z. B. mit morphologischen, syntaktischen und orthografischen Fehlern konfrontiert werden? In dieser Arbeit werden die Schreibübungen in den Lehrwerken *Themen aktuell* und *Schritte international* verglichen und analysiert, um es festzustellen, ob die Schreibfertigkeit durch die Übungen schrittweise geleitet wird. Darüber hinaus wird untersucht, ob Lehrer die Fehleranalyse zur Förderung der Schreibfähigkeit im Unterricht einsetzen können. Denn die Art der Übungsaufgabe kann das Korrekturverhalten der Lehrer beeinflussen. Wenn es um ein bestimmtes Phänomen geht, das gerade eingeübt werden soll, sollte jeder Fehler damit genau korrigiert werden, z. B. bei Grammatikübungen. Schreibfehler werden oft als Defizit-Erscheinungen gesehen, die es auf jeden Fall zu bekämpfen gilt. Wenn man das Sprachlernen bzw. den Lernprozess miteinbeziehen kann, zählen Fehler aber als Merkmale der jeweiligen Lernautsprache (bzw. Interimssprache) und als Indikatoren für den erreichten Sprachstand eines Lernenden.

Keywords: GER, Kannbeschreibung, Schreibfertigkeit, Lehrwerkanalyse, Fehleranalyse